

Las lenguas de menor difusión: las lenguas eslavas. «*La soportable gravedad del checo*»

INTRODUCCIÓN

Miroslava AUROVÁ

Universidad de Bohemia del Sur

aurova@ff.jcu.cz

Jana PEŠKOVÁ

Universidad de Bohemia del Sur

peskova@ff.jcu.cz

J. Agustín TORIJANO

Universidad de Salamanca

torijano@usal.es

Con este número se ha pretendido dar continuidad a la idea de presentar varias lenguas minoritarias, iniciada ya con el número de Goedele De Sterck y Anna Vermeulen (2016/2), dedicado al neerlandés. Por tanto, hemos dedicado esta edición de la revista a las lenguas eslavas, en particular al checo (*čeština, český jazyk*). La lengua checa es lengua oficial de la Unión Europea desde el 1 de mayo de 2004 y lengua materna de unos 10,6 millones de personas. El checo es un idioma que pertenece, junto con el eslovaco, el polaco, el kasubio, el pomeranio y el sorbio, al grupo de las lenguas eslavas occidentales. Su sistema lingüístico, diferente de otras lenguas europeas, un sistema fonológico complicado, con el orden sintáctico de palabras libre, debido a la rica morfología de los casos, fue una de las muchas causas de la insuficiente

comunicación entre los mundos que, en la segunda mitad del siglo XX, vendría a separar el telón de acero.

A esto debe añadirse su posición de lengua minoritaria. Actualmente, el checo es lengua oficial de la República Checa, lo hablan sus casi 12 millones de habitantes y checos en la diáspora, y, por su muy estrecha proximidad con el eslovaco, es una lengua que también entienden los habitantes de Eslovaquia, el país vecino y vinculado con la República Checa a través de lazos históricos y culturales muy fuertes. A pesar de la indiscutible posición del checo como lengua minoritaria entre las demás lenguas comunitarias, sostenemos la opinión de que el checo es una lengua de una larga y significativa tradición lingüístico-literaria, lo cual se testimonia ya desde la existencia de la Escuela Lingüística de Praga, investigaciones realizadas en el campo de la teoría de la traducción (particularmente en los años 70 del siglo pasado), y un enorme desarrollo de la lingüística contrastiva debido a la elaboración y diseño de corpus lingüísticos, tanto monolingües como paralelos.

Lo más emblemático de la lingüística praguense es la *función*, concepto que se ve reflejado en las investigaciones literarias, semióticas, lingüísticas, etc.; no es de extrañar que a raíz de la *funcionalidad* y la *potencialidad* surgieran ideas traductológicas que, debido a la labor de la Traductología de la Universidad Carolina, han sido reintroducidas a través de traducciones recientes de las obras más destacadas a las lenguas mundiales en el ámbito internacional (la obra de Jiří Levý, traducida y divulgada por Jana Králová y Miguel José Cuenca Drouhard, entre otros). Así, entre la enorme complejidad de los temas relacionados con el estructuralismo praguense, y en vista de su aporte para la Traducción, cabe destacar el concepto de la *función del lenguaje*, que tiene un rol fundamental en la Traductología.

Por todo ello, el presente número se inicia con el artículo sobre Jiří Levý, conocido internacionalmente por su estudio *Translation as a Decision Process* (1967) y por las diferentes versiones de su libro *Umění překladau* (1963; *The Art of Translation* 2011, *Die Literarische Übersetzung* 1969). Los autores Kateřina Středová y Lukáš Klimeš, bajo la dirección de Jana Králová, a la cual se debe el «redescubrimiento» de las ideas de Jiří Levý para el ámbito¹ aprovechan la reedición del libro de Jiří Levý *České teorie překladau* [Teorías checas de la traducción] no solo para presentar los pensamientos de dicho autor sobre las decisiones que le guiaron a la hora de concebir su antología, sino también para examinar la función de las antologías en la investigación traductológica actual. De este modo, a través de las observaciones sobre la selección de los textos y *peritextos*, se llegan a postular preguntas generales sobre diversos aspectos

1. Consúltense en especial Králová y Cuenca Drouhard (2013), Vega Cernuda (2011), y el número monográfico de la revista *Mutatis mutandis* 9/2/2016, dirigido por Montoya, Králová y Pulido (2016).

metodológicos de la reedición y, consecuentemente, de la recontextualización, vinculada a los cambios circunstanciales y los objetivos mismos de las reediciones.

Al concepto praguense de la *función* se alude también en el segundo artículo. Los estudios en el campo de la estilística también tienen una tradición muy sólida dentro de la lingüística estructuralista-funcional checoslovaca, inspirada en las teorías de Karl Bühler, tradición que introdujo términos como *estilos objetivos (objective styles)* y *estilos funcionales (functional styles)*². A este legado se suma el artículo de Ondřej Molnár, en el que, desde una amplia perspectiva, el autor describe la evolución de conceptos de la estilística, para compararlos con los estudios sobre el registro y con los estudios de géneros. Además, se describe en el artículo un análisis de género que parte de un ejemplo concreto, *patient information leaflet* (folleto de información al paciente), proponiéndose así un modelo multiperspectivo orientado a la práctica de la traducción.

Ahora bien, los aportes de la lingüística checa no se relacionan solo con el pasado, sino que también destacan las investigaciones recientes en este ámbito; a saber, el diseño, metodología y desarrollo de herramientas electrónicas, como los diferentes tipos de corpus lingüísticos u otras herramientas de tipo CAT (p. ej. *Memsources*), de calidad ciertamente apreciable. La investigación basada en el corpus paralelo checo más representativo, Intercorp, se recoge en el artículo de Michaela Martinková y Markéta Janebová. Las autoras estudian el caso de una partícula checa, cuya correspondencia en otros idiomas suponen que es muy heterogénea, para poder obtener conclusiones acerca de la utilidad de los corpus en la lingüística contrastiva. Asimismo, Ondřej Klabal se dedica en su artículo, entre otras cosas, a presentar la utilidad de los corpus para complementar la escasa oferta de fuentes lexicográficas a la hora de traducir textos especializados, en su caso textos jurídicos, de lenguas minoritarias. Por su parte, Vanda Obdržálková destaca, de la serie de obstáculos que puede conllevar la traducción jurídica, las áreas de dificultad más comunes entre estudiantes avanzados de traducción y traductores profesionales.

Entre los aspectos prácticos cabe mencionar, por ejemplo, el estatus de los traductores e intérpretes de y hacia el checo en la actual Europa, donde claramente predomina el inglés. En concreto, se plantean preguntas como las siguientes: ¿merece la pena formar, aun hoy en día, a traductores e intérpretes de las lenguas minorizadas (particularmente, el checo); ¿cuál es su posición entre los traductores/intérpretes de las lenguas del «top ten» en las instituciones de la UE; ¿cuál es el futuro de la traducción e interpretación de las lenguas minoritarias en el contexto de la Europa globalizada? En cuanto al mundo (no solo) lingüísticamente globalizado, ¿qué papel desempeñan los corpus lingüísticos de las lenguas minoritarias y cuáles son sus posibilidades y límites? Las respuestas a algunas de estas preguntas se detallan en la contribución

2. El legado praguense y los estudios modernos sobre estilística se recogen en Chloupek y Nekvapil (1993).

de Ivana Čeňková, quien se dedica, entre otras facetas, a la presentación de la labor de los intérpretes checos en las instituciones europeas y de los escollos que supone la interpretación de conferencias desde la cabina checa.

El hecho de que una lengua sea minoritaria en cuanto al número de sus hablantes no significa que carezca de literatura de renombre mundial. Basta recordar nombres como Franz Kafka, Bohumil Hrabal, Jaroslav Seifert, Milan Kundera, Václav Havel, entre otros muchos. Pero como bien apunta Miguel José Cuenca Drouhard en la introducción de su artículo en el presente número monográfico, «la literatura en lengua checa ha tenido que seguir caminos en ocasiones sinuosos para llegar al lector extranjero». Han corrido ríos de tinta sobre qué libros y bajo qué circunstancias fueron traducidos a las lenguas extranjeras; aun así, queda mucho por descubrir. Por eso, la segunda parte del número presenta desde ópticas muy diversas las investigaciones sobre temas vinculados con el ámbito literario y su traducción al español. El panorama de la producción literaria checa escrita desde el año 1975 y traducida no solamente al castellano, sino también al catalán y al vasco, es presentado por Luis Pegenaute. También Miguel José Cuenca Drouhard introduce al lector en el contexto histórico: reflexiona sobre los intereses geopolíticos de España y Checoslovaquia y sobre las restricciones destinadas a controlar la opinión pública, para luego continuar, a raíz de la obra de Karel Čapek *Válka s mloky* (*La guerra de las salamandras*), con la investigación sobre el «traductor ficticio» –traductor que aparece en la contraportada, pero «no es el que está y no está el que es».

A modo de invitación a la rica tradición literaria checa cierra este número la reseña, elaborada por Martina Halamová, de la novela *Mezi pannou a babou* [Entre virgen y abuela] de Eda Kriseová.

Por último, si bien no menos importante, agradecemos a la revista *Clina* la posibilidad de que salga a luz este número. Indiscutiblemente, las lenguas minoritarias, entre las cuales la lengua checa, merecen ocupar la parcela que les corresponde entre todas las lenguas existentes, tanto entre las grandes, o mayoritarias, como entre las minoritarias. Sin las lenguas minoritarias, las mayoritarias no podrían ser designadas como tales; y sin estas, las minoritarias tendrían aún más dificultades para encontrar su «lugar bajo el sol», tal y como lo evidencia buena parte de las contribuciones de este número, sobre aspectos y temas muy variados, relacionados con una lengua minoritaria, la lengua checa, y redactadas en inglés o en español, lenguas mayoritarias.

BIBLIOGRAFÍA

CHLOUPEK, Jan y Jiří NEKVAPIL (eds.). 1993. *Studies in Functional Stylistics*. Ámsterdam: Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

- KRÁLOVÁ, Jana y Miguel José CUENCA DROUHARD. 2013. *Jiří Levý: una concepción (re) descubierta*. Soria: Vertere. Monográficos de la revista *Herméneus*, 15.
- LEVÝ, Jiří. 1963. *Umění překladu*. Praga: Československý spisovatel.
- LEVÝ, Jiří. 1967. «Translation as a decision process». En *To honor Roman Jakobson: Essays on the occasion of his seventieth birthday*, 11 de octubre de 1966, vol. 2. La Haya: Mouton, 1171-1182.
- MONTOYA, Paula Andrea, Jana KRÁLOVÁ y Martha PULIDO (eds.). 2016. *The Art of translation: Jiří Levý (1926-1967) y la otra historia de la Traductología*. Número monográfico de la revista *Mutatis Mutandis*, 2, 9.
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. 2011. «El caso Levý: Fenomenología de su recepción y valoración de sus aportaciones en el contexto de la traductología de la época». En *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural. Iberoamericana 27*, ed. por Jana KRÁLOVÁ. Praga: Karolinum, 11-20.

